



Agreement of Scientific Cooperation
Between
Al-Baath University in Syrian Arab Republic
&
Moscow Institute for Road Engineering in Russia

Desiring to enhance the scientific cooperation relations between above-mentioned two Universities. And in accordance with the cultural agreement between the two countries that signed.

Al- Baath University in Syrian Arab Republic and Moscow Institute for Road Engineering in Russia have agreed on this agreement which includes the following items:

First: The exchange of visits:

1-1 Exchange short-period visits of academic and technical staff members for training, acquaintance, and reciting lectures.

The duration:

1-2- Exchange long-period visits of academic staff members or teaching staff members or technical staff members for conducting scientific research and training, etc.

1-3- Exchanging the teaching staff of both Universities due to prevailing regulations in each University.

Second: Exchange the Academic Activities:

2-1- Both parties exchange invitations to participate in conferences, symposiums, scientific activities and other meetings those are held in both Universities by correspondence.

2-2- Both parties cooperate in the following :

- a- Joint supervision on postgraduate students (sandwich system).
- b- Conducting joint scientific research.
- c- Establishing scientific research centers, which are of mutual interest.
- d- Encouraging the cooperation in different scientific activities by mutual consent between two parties.
- e- Defining some academic places or awards to students of both concerning Universities, to pursue their higher studies in available specialization in each University according to own prevailing laws and regulations.
- f- Scientific supervision on delegated students and supporting them socially and healthfully according to prevailing regulations.

Third: Exchange scientific publications:

- 3-1- Both parties exchange publications, prospectuses and periodicals, which are issued by both parties.
- 3-2- Both parties mutually contribute to scientific publication in magazines and scientific prospectuses which are issued by both Universities.
- 3-3- Cooperating in the field of writing and translation.

Fourth: Financial conditions:

- 4-1- The delegated side defrays the travel costs outward and inward.
- 4-2- The hosting side defrays the accommodation and food costs for short period visits.

4-3- By official correspondence shall be agreed on the defrayment of accommodation costs for long- period visits.

4-4- By official correspondence shall be agreed on the defrayment of all costs of invitations to participate in academic activities and others.

Fifth: The validity of agreement:

5-1- The agreement is considered effective on the date that it is signed by the concerned authorities in both parties according to prevailing regulations of each party.

5-2- The duration of this agreement is 5 years, it is renewed spontaneously , unless it is terminated by either party giving a three month notice in writing.

5-3- Both universities apply the items of this agreement due to executive procedures determined by the concerned academic boards.

For Moscow Institute for Road Engineering



Prof. Vichislav Mikhaelovich Pirkhodko
Rector of Moscow Institute for
Road Engineering



For Al-Baath University

4 Prof. Yasser Hourieh
Rector of Al-Baath University

27.02.2003

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между
Московским автомобильно-дорожным институтом
(государственным техническим институтом)
и
Аль-Баас университетом (САР)

В целях укрепления научного, образовательного сотрудничества и в соответствии с соглашением в области культуры между двумя странами, МАДИ (ГТУ) и Аль-Баас Университет (САР) заключили следующий договор:

Статья 1, Обмен делегациями,

- 1.1 Обеспечивать обмен краткосрочными визитами профессорско-преподавательского состава и научно-техническими сотрудниками с целью повышения квалификации, обмена опытом, чтения лекций;
- 1.2 В дальнейшем обмен долгосрочными визитами профессорско-преподавательского состава и научно-техническими сотрудниками для проведения совместных научных исследований, повышения квалификации, обучения и т.д.;
- 1.3 Обмен преподавательским составом в соответствии с учебными планами каждого университета,

Статья 2, Научно-технический обмен
и сотрудничество,


- 2.1 Обе стороны обмениваются приглашениями на конференции, симпозиумы и др. научно-технические мероприятия, проводимые в обоих университетах;
- 2.2 Обе стороны сотрудничают в следующих областях:
 - совместное сопровождение аспирантов (система сэндвич);
 - проведение совместных научных исследований;
 - организация научно-исследовательских центров на взаимовыгодных условиях;
 - развитие сотрудничества в различных научных областях в интересах обеих сторон;
 - предоставление академических мест, либо стипендий студентам обоих университетов для получения высшего образования по выбранной специальности в соответствии с действующими стандартами образования;
 - сопровождение направляемых учащихся и поддержка их социально-бытовом и медицинском обслуживании в соответствии с действующими правилами,

Статья 3, Обмен научно-техническими
публикациями,

- 3.1 Обе стороны обмениваются публикациями, проспектами и периодическими изданиями, издаваемыми в университетах;

- 3.2 Обе стороны вносят взаимный вклад в научные публикации, издаваемые в университетах;
- 3.3 Стороны сотрудничают в области передачи рукописей и переводов,
Статья 4, Финансовые условия,
- 4.1 Направляющая сторона оплачивает проезд и внутренние транспортные расходы;
- 4.2 Принимающая сторона оплачивает проживание и питание при приеме официальных делегаций в соответствии с действующими правилами;
- 4.3 Оплата других визитов согласовывается в дополнительных соглашениях;
- 4.4 Оплата приглашений для участия в научно-технических конференциях, симпозиумах и др. согласовывается в дополнительных соглашениях.
Статья 5, Условия договора,
- 5.1 Договор вступает в силу с момента подписания обеими сторонами в соответствии с действующими законодательствами РФ и САР;
- 5.2 Договор подписывается сроком на 5 лет с автоматической пролонгацией. Договор может быть расторгнут одной из сторон с 3 месячным уведомлением о расторжении договора;
- 5.3 Выполнение всех пунктов договора должно соответствовать уставам университета и действующих законодательств РФ и САР.

**За Московский автомобильно-
дорожный институт (Государственный
Технический Университет)**


**Профессор В.М. Пригодин
Ректор МАДИ (ГТУ)**



За Аль-Баас Университет


**Профессор Яссер Хоурих
Ректор Аль-Баас Университета**

«27» 02 2003г.



الجمهورية العربية السورية

جامعة البعث

مديرية العلاقات الدولية والعامه

الرقم: ٤٤١٥ / ص.ع.د.

التاريخ: ٢٠٠٣ / ١

٢٠٠٢ آذار ٢٢

إلى عمادة كلية:

التربية- الآداب- الهندسة المدنية- الهندسة الميكانيكية والكهربائية

الهندسة المعمارية- الهندسة الكيميائية والبتروولية- الهندسة الزراعية- الهندسة المعلوماتية

طب الأسنان- الطب البشري- الصيدلة- العلوم- الطب البيطري

المعاهد المتوسطة- معهد تعليم اللغات

إشارة إلى قرار مجلس الجامعة رقم ٦٢٢ تاريخ ٢٠٠٣/٣/١٦ المتضمن الموافقة على اتفاقية التعاون العلمي الموقعة بين جامعة البعث ومعهد موسكو لهندسة الطرق في روسيا.
نرفق ربطاً اتفاقية التعاون العلمي المشار إليها أعلاه مترجمة للغة العربية. يرجى الاطلاع والاستفادة من بنود الاتفاقية.

وشكراً

Abd



أ. د. ياسر حورية

اتفاقية تعاون علمي

بين

جامعة البعث في الجمهورية العربية السورية

و

معهد موسكو لهندسة الطرق في روسيا

بناءً على الرغبة المتبادلة بين الطرفين لتعميق علاقات التعاون العلمي بينهما ، واستناداً إلى الاتفاق الثقافي الموقع بين البلدين اتفق الطرفان على اقامة تعاون علمي في المجالات التالية:

أولاً - بند تبادل الزيارات والإعارات :

١-١ : الزيارات القصيرة بهدف : التدريب ، الإطلاع ، إلقاء المحاضرات لأعضاء الهيئة التعليمية- المخبرية - الطلابية) .

١-٢ : الزيارات الطويلة بهدف : إجراء بحث علمي - التدريب لأعضاء الهيئة التدريسية أو التعليمية أو المخبرية) .

١-٣ : الإعارة بين أعضاء الهيئة التدريسية في الجامعتين للعمل الجامعي وفقاً للأنظمة النافذة .

ثانياً - بند تبادل النشاطات الجامعية :

١-٢ : يتبادل الطرفان الدعوة للمشاركة بالمؤتمرات والندوات والنشاطات العلمية والاجتماعات الأخرى التي تعقد في كل من الجامعتين ويتم ذلك بالمراسلة .

٢-٢ : يتعاون الطرفان بما يلي :

- أ - الإشراف المشترك على طلاب الدراسات العليا .
- ب - إجراء بحوث علمية مشتركة .
- ج - إقامة مراكز بحثية ذات اهتمام مشترك .
- د - تشجيع التعاون في نشاطات علمية مختلفة يتم الاتفاق عليها بين الطرفين .
- هـ - توفير بعض المقاعد الدراسية أو منح لطلاب الجامعتين المعنيتين لدراسة الاختصاصات المتوفرة لدى كل منها ، وفق القوانين والأنظمة المرعية .
- و- الإشراف العلمي على الطلاب الموفدين ورعايتهم اجتماعياً وصحياً ضمن الجامعتين المعنيتين ووفقاً للأنظمة النافذة .

ثالثاً - بند تبادل النشر العلمي :

- ١-٣ : يتبادل الطرفان المطبوعات والنشرات والدوريات التي تصدرها كل من الجامعتين .
- ٢-٣ : يتبادل الطرفان الإسهام في النشر العلمي في المجلات والنشرات العلمية الصادرة في كل من الجامعتين .
- ٣-٣ : التعاون في مجال التأليف والترجمة .

رابعاً - بند الشروط المالية :

- ١-٤ : تتحمل الجهة الموفدة نفقات سفر موفديها ذهاباً وإياباً .
- ٢-٤ : تتحمل الجهة المستقبلة في الزيارات القصيرة نفقات الإقامة والطعام .
- ٣-٤ : يتفق بالمراسلة الرسمية على كيفية تحمل نفقات الإقامة للزيارات الطويلة .
- ٤-٤ : يتفق بالمراسلة الرسمية على كيفية تحمل جميع نفقات الدعوات للمشاركة في النشاطات الجامعية وغيرها .

خامساً - بند صلاحية الاتفاق :

- ١-٥ : تعتبر الاتفاقية سارية المفعول اعتباراً من تصديق السلطات المختصة عليها في كلا البلدين وفقاً للأنظمة النافذة لدى كل منها .
- ٢-٥ : مدة هذه الاتفاقية خمس سنوات ، تجدد تلقائياً لمدة خمس سنوات ما لم يلغها أحد الطرفين بكتاب رسمي وذلك خلال مدة ثلاثة أشهر قبل انتهاء نفاذها .
- ٣-٥ : تقوم الجامعتين بتطبيق بنود هذه الاتفاقية وفقاً لإجراءات تنفيذية تقرها المجالس الجامعية المختصة.

رئيس معهد موسكو لهندسة الطرق

رئيس جامعة البعث

Prof. Vichislav Mikhaelovich Prikhodko

أ.د. ياسر حورية

تاريخ التوقيع: ٢٠٠٣/٢/٢٧